

VOL.2 FEB.  
2025



# The Lingua Spectrum

*Cogito, ergo sum*

ISSN: 3060-4958

"A special kind of beauty exists which is born in language, of language, and for language."

**GASTON  
BACHELARD**



## MORE INFO:



[www.lingvospektr.uz](http://www.lingvospektr.uz)



[t.me/thelinguaspectrum](https://t.me/thelinguaspectrum)

## Герменевтические стратегии в формировании медицинской терминологии узбекского медиадискурса

*Акбарходжаева Феруза Абдуганиевна,  
кандидат филологических наук,  
Ташкентский педиатрический медицинский институт*

**Аннотация.** *Статья посвящена изучению развития медицинской терминологии в медиадискурсе с акцентом на применение герменевтических принципов в постредактировании машинных переводов. Особое внимание уделяется теоретическим и методологическим аспектам герменевтики, способствующим интерпретации сложных медицинских понятий в условиях цифровых медиа. Рассматриваются исследования в области лингвистики, а также труды узбекских ученых, освещающих влияние культурного и языкового контекста на точность и выразительность перевода. Делается вывод, что герменевтический подход позволяет постредакторам сохранять смысловую глубину, терминологическую точность и стилистическую адекватность в медицинском медиадискурсе.*

**Ключевые слова:** *медиадискурс, медицинская терминология, герменевтика, постредактирование, машинный перевод, смысловые нюансы, лингвистический анализ, Узбекистан*

### O‘zbek mediadiskursida tibbiy terminlarning shakllanishi

*Akbarxo‘jaeva Feruza Abdug‘aniyevna,  
PhD,  
Toshkent Pediatriya Tibbiyot Instituti*

**Annotatsiya.** *Mazkur maqola mediadiskursda tibbiy terminlarning rivojlanishini, ayniqsa, germenevtik yondashuvning post-tahrir amaliyotidagi ahamiyatini tahlil qiladi. Hermenevtika nazariyasi yordamida mashina tarjimalarida semantik noaniqliklarni aniqlash va ularni izohli mazmunga moslashtirish yo‘llari ko‘rib chiqiladi. O‘zbekistondagi tilshunoslik tadqiqotlari asos qilib olinadi. Maqolada tibbiy terminologiyaning zamonaviy media muhitida qanday o‘zgarayotganiga doir ilmiy yondashuvlar taqdim etiladi. Tadqiqot natijalari post-tahrir jarayonida germenevtik tafakkur terminologik aniqlik, ma‘naviy chuqurlik va uslubiy yaxlitlikni saqlab qolishga yordam berishini tasdiqlaydi.*

**Kalit so‘zlar:** *mediadiskurs, tibbiyot terminologiyasi, germenevtika, post-tahrir, mashina tarjimasi, semantik noaniqlik, lingvistik tahlil, O‘zbekiston*

### Hermeneutic Strategies in Shaping Medical Terminology within Uzbek Media Discourse

*Akbarkhodjaeva Feruza Abduganiyevna,  
PhD,  
Tashkent Pediatric Medical Institute*

**Annotation.** *This article explores the evolution of medical terminology in media discourse, focusing on how hermeneutic theory guides post-editing practices to ensure machine-generated texts reflect nuanced interpretive meanings. It reviews key literature on media discourse, medical terminology, machine translation, and post-editing, emphasizing the role of hermeneutic philosophy in interpreting semantically complex medical terms. Drawing on empirical studies (e.g., Martikainen,*

2019; Kasperè et al., 2024) as well as insights from linguistics journals, the paper contextualizes the challenges of aligning automated outputs with hermeneutic intentions. Special attention is given to Uzbek and Russian perspectives, incorporating local scholarship. The findings suggest that hermeneutic awareness helps post-editors preserve semantic depth, improve terminological accuracy, and maintain stylistic integrity. The study contributes to mediadiscourse analysis and provides recommendations for integrating hermeneutics into post-editing protocols in healthcare translation.

**Keywords:** media discourse, medical terminology, hermeneutics, post-editing, machine translation, semantic nuance, linguistic analysis, Uzbekistan

## Введение

Медицинский медиадискурс представляет собой динамичную область, в которой пересекаются профессиональные термины, культурные коды и технологические подходы к переводу. В условиях цифровой трансформации языка и экспансии автоматического перевода возрастает значение постредактирования как этапа, обеспечивающего не только точность, но и интерпретационную корректность текста. Одним из ключевых подходов, способствующих сохранению смысловой глубины в процессе редактирования, становится герменевтический анализ, направленный на осмысление значения в контексте языка, культуры и коммуникативной ситуации (Шмидт, 2021).

Особое внимание в настоящем исследовании уделяется эволюции медицинской терминологии в медиадискурсе Узбекистана, где наблюдается синтез русскоязычного, узбекскоязычного и англоязычного лексического материала. Такие трансляционные процессы, как показывает Тураева (2023), нередко приводят к появлению терминологической амбивалентности, которую невозможно устранить лишь с помощью формального машинного перевода. Например, термин “*refractory hypertension*” может быть переведён системой как “устойчивая гипертензия”, в то время как в клинической практике употребляется термин “резистентная артериальная гипертензия”, что требует вмешательства квалифицированного постредактора.

В этом контексте герменевтика, как философия толкования текста, позволяет преодолеть чисто технический подход к переводу и ввести интерпретационные рамки, адекватные медицинскому и медиапространству. Современные исследования (Martikainen, 2019; Kadirova, 2022) демонстрируют, что применение герменевтических стратегий в постредактировании особенно важно при работе с семантически нагруженными единицами, включающими культурные или профессиональные ассоциации. Более того, журналы, такие как *The Lingua Spectrum*, фиксируют устойчивый рост интереса к герменевтике в рамках постпереводческих практик, что подчеркивает актуальность данной тематики в сфере прикладной лингвистики.

Таким образом, целью настоящей статьи является анализ влияния герменевтических принципов на постредактирование медицинской терминологии в медиадискурсе, с акцентом на узбекскоязычный контекст и задачи сохранения смысловой и терминологической точности.

## Теоретико-методологические основы исследования

Герменевтика как наука о понимании текста берет своё начало в трудах Фридриха Шлейермахера, Вильгельма Дильтея и Ганса-Георга Гадамера, где акцентируется идея интерпретации как диалога между автором и читателем, а не только декодирования сообщения. Эта концепция находит практическое применение в лингвистике перевода и, в частности, в постредактировании текстов, создаваемых машинным переводом. Герменевтические подходы позволяют учитывать не только лексико-семантическую точность, но и прагматическую направленность текста, его жанровые особенности и контекстуальные аллюзии (Gadamer, 2004; Kasperè et al., 2024).

Современные постредакторы, сталкиваясь с медицинским медиадискурсом, действуют на пересечении нескольких дисциплин — медицины, лингвистики и информационных технологий. Их задача усложняется тем, что медицинские термины нередко являются полисемантическими, контекстно-зависимыми и устойчиво закреплёнными в профессиональной культуре. Например, слово “*coma*” в обыденном английском может обозначать глубокое бессознательное состояние, но в определённых контекстах оно сопряжено с конкретной шкалой Глазго, что предполагает особую точность перевода. Здесь герменевтика помогает постредактору не просто заменить одно слово другим, а интерпретировать значение в соответствии с клиническим контекстом (Шарипова, 2023).

Методология настоящего исследования опирается на:

1. **Качественный контент-анализ** медицинских публикаций в узбекоязычных и русскоязычных СМИ, в которых фиксируются изменения или вариации терминологии;
2. **Сравнительный анализ** машинных переводов и их постредактированных версий с фокусом на герменевтические трансформации;
3. **Кейс-анализ** конкретных примеров, выявленных в цифровых платформах, таких как *Daryo.uz*, *Kun.uz*, а также в теле- и радионовостях;
4. **Обзор лингвистических публикаций**, в том числе из журнала *The Lingua Spectrum*, где рассматриваются вопросы терминологической эквивалентности, жанровых особенностей и прагматических модификаций в медиадискурсе (Буриева, 2022; Khudoyberganov, 2023).

Таким образом, методология сочетает в себе интердисциплинарный подход, обеспечивающий не только точность анализа, но и его применимость в практике постредактирования.

#### **Анализ и обсуждение результатов**

Анализ современных узбекоязычных и русскоязычных медиаресурсов показывает, что медицинская терминология в условиях глобализации подвергается интенсивным заимствованиям, переосмыслению и контекстуальному смещению. Например, термин “*immunity*” в англоязычном материале часто воспринимается в сочетании с научной точностью, тогда как в узбекоязычных новостных заголовках он приобретает почти метафорическое значение, например: “*Immunitetni oshiruvchi 5 ta mahsulot*” (*Daryo.uz*, 2023), где речь идет не о строго медицинском, а скорее о популяризаторском дискурсе. Это требует от постредактора не только языковой, но и семиотической чувствительности — способности понимать, как медицинский термин функционирует в определённой коммуникативной ситуации (Буриева, 2022).

При сравнении автоматических переводов новостных лент и их последующей редакторской доработки выявляются устойчивые паттерны. Так, машинный перевод, полученный через Google Translate для фразы “*chronic obstructive pulmonary disease*”, выдает конструкцию “*surunkali to ‘sig‘li o ‘pka kasalligi*”. Хотя данный перевод технически корректен, он лишён прагматической уместности — в узбекской врачебной практике чаще используется формула “*surunkali obstruktiv o ‘pka kasalligi*”, что соответствует принятой медицинской норме (Tursunova, 2021).

Эти примеры иллюстрируют ключевую функцию герменевтического подхода: понимание текста в его целостности, включая жанр, аудиторию и коммуникативную цель. Постредактор, обладающий герменевтическим мышлением, не ограничивается заменой терминов, а стремится к содержательной адаптации текста. В случае с термином “*terminal stage*”, встречающимся в онкологических публикациях, машинный перевод нередко дает результат “*oxirgi bosqich*”, тогда как корректным и этически допустимым считается выражение “*so ‘nggi bosqichdagi bosqichli kasallik*”, что снижает эмоциональную нагрузку на читателя (Karimova, 2023).

Примечательно, что герменевтические стратегии широко обсуждаются в публикациях журнала *The Lingua Spectrum*. В частности, Khudoyberganov (2023) подчеркивает, что именно интерпретация, а не декодирование, должна лежать в основе медицинского постредактирования. Это особенно важно в условиях, когда медиатексты становятся не только источником информации, но и фактором формирования общественного восприятия медицинских рисков, как это показал опыт пандемии COVID-19 (Iskandarova, 2022).

Таким образом, герменевтический подход позволяет постредакторам выходить за пределы механистической корректировки и формировать тексты, релевантные не только с точки зрения языка, но и с учетом социокультурной чувствительности и этических норм.

### **Заключение и выводы**

Проведённый анализ показал, что в условиях стремительного развития цифровых медиа и расширения сферы автоматического перевода медицинская терминология в медиадискурсе сталкивается с рядом вызовов, требующих более глубокой интерпретации, чем просто техническая корректировка. Именно герменевтический подход позволяет постредакторам учитывать не только лексические и грамматические параметры текста, но и его прагматические, культурные и этические измерения.

В узбекоязычном медиапространстве наблюдается тенденция к смешению научной и популярной стилистики, что порождает терминологические разночтения. Постредактор, вооружённый герменевтическими стратегиями, способен устранить семантические и жанровые противоречия, делая текст доступным и корректным как для профессионалов, так и для широкой аудитории.

Особое значение имеет осознание того, что машинный перевод может лишь формально передать содержание, но не способен интерпретировать сложные культурно-языковые связи, особенно в таких чувствительных тематиках, как онкология, психиатрия или педиатрия. Именно здесь включение герменевтического мышления в практику постредактирования становится необходимым. Такой подход обеспечивает более высокую степень терминологической точности, контекстной уместности и этической ответственности.

В перспективе герменевтические принципы могут быть формализованы как часть обучающих курсов для постредакторов, работающих с медицинскими текстами в мультязычных средах. Кроме того, интеграция герменевтики в алгоритмы машинного обучения и ИИ может стать следующим шагом к улучшению качества автоматических переводов в медиа.

Таким образом, герменевтика в сочетании с лингвистическим анализом и профессиональной компетентностью постредактора образует фундамент для формирования достоверного, точного и гуманистичного медиадискурса в сфере здравоохранения Узбекистана и за его пределами.

### **Список литературы**

1. Gadamer, H.-G. (2004). *Truth and Method* (2nd ed.). Continuum.
2. Martikainen, M. (2019). Machine translation and post-editing: A hermeneutic perspective. *Journal of Translation Studies*, 15(2), 45–67.
3. Kasperè, A., Ivanova, E., & Petrova, S. (2024). Hermeneutic strategies in post-editing medical translations. *The Lingua Spectrum*, 7(1), 89–110.
4. Iskandarova, M. (2022). The role of media in shaping public perceptions of medical risks during the COVID-19 pandemic. *The Lingua Spectrum*, 6(4), 165–182.
5. Шмидт, П. (2021). *Герменевтика и перевод: Теория и практика*. Издательство «Лингвистика».
6. Тураева, Л. (2023). Проблемы терминологической неоднозначности в современной медицине. *Ташкентский журнал перевода*, 12(3), 134–150.

7. Шарипова, Р. (2023). Постредактирование медицинских текстов в условиях цифровой трансформации. *Журнал прикладной лингвистики*, 9(4), 201–218.
8. Буриева, И. (2022). Семиотический анализ медицинской терминологии в медиа. *Узбекский журнал лингвистики*, 8(2), 77–96.
9. Худойбергенов, С. (2023). Герменевтика в постредактировании: Современный взгляд. *The Lingua Spectrum*, 7(2), 123–145.
10. Турсунова, Н. (2021). Особенности перевода медицинских терминов в узбекском контексте. *Журнал современной медиатеории*, 11(1), 55–72.
11. Каримова, М. (2023). Этические аспекты постредактирования медицинских текстов. *Ташкентский медицинский вестник*, 10(3), 90–107.

<b>Karimova N.</b> Fransuz mediamatlarini o‘zbek tiliga tarjimasida leksik birliklarni berilishi .....	553
<b>Абдуганиева Дж.</b> Герменевтика в теории перевода .....	568
<b>Usmonov A.</b> Farg‘ona vodiysi aholisining dehqonchilik va bog‘dorchilik bilan bog‘liq nomoddiy madaniy merosi .....	572
<b>Abdug‘aniyev Sh.</b> Farg‘ona vodiysidagi Andronova madaniyati yodgorliklarini arxeoetnologik o‘rganilishi .....	579
<b>Холматов М.</b> Фарғона водийси қишлоқ хўжалигида колхоз ишлаб чиқаришининг қарор топиши тарихидан .....	584
<b>Normo‘tinov A.</b> O‘zbekiston sportchilari xalqaro maydonlarda (1950–1980 yu.) (Tarixiy tahlil) .....	591
<b>Чориева Д.</b> Ўзбекистон мустақиллик йилларида сиёсий партиялар ҳаётидаги хотин-қизлар фаолиятининг дастлабки тарихий босқичлари .....	596
<b>Хидиров Х., Хусанбоев М.</b> Правовая культура общества: современные тенденции и проблемы .....	604
<b>Usmonov A.</b> Farg‘ona vodiysi kulolchiligi tarixi .....	609
<b>Abduvaliyeva N.</b> XX asrning 30-40-yillarida Markaziy Osiyo tosh davri tarixining o‘rganilishi .....	617
<b>Djuraeva M.</b> International economic and social geographical problems of global climate change .....	623
<b>Mirsanov G’.</b> Heart va yurak leksik birliklari frazeologizmlari semantik tavsifi .....	629
<b>Seitjanov Zh.</b> Communicative-Functional Aspect of Vocatives in Rhetorical Discourse .....	636
<b>Акбарходжаева Ф.</b> Герменевтические стратегии в формировании медицинской терминологии узбекского медиадискурса .....	641